

Chantons en patois

Comptine pour enfants en Patois que nous a transmise Denis Nicolas qui fait profiter le groupe de travail « Patois » de son savoir en la matière.

Comptine pour enfants en Patois **"Coumpéé lô louû"** / *Compère le loup*

Chié nou, n'z'ayin in âno; chié nou, n'z'ayin in âno,
Ke n'avo bouo tu souù, vir lo vîïre ,
Ke n'avo bouo tu souù , vir lô louùùù ...

Chez nous, on avait un âne (bis)

Qui allait au bois tout seul, "vir lo vire "

Qui allait au bois tout seul, voir le loup ...

In soun chami rencoùntro, in soun chami rencoùntro,
Rencountr' coumpéé lô louù, vir lo vîïre ,
Rencountr' coumpéé lô louù, vir lô louùùù.

En son chemin rencontre (bis)

rencontre compère le loup.

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé-t-a l'âno ,
En k'te vâ doun tu souù, vir lo vîïre ,
En k'te vâ doun tu souù, vir lô louùùù

Le loup s'adresse à l'âne (bis) : où t'en vas-tu tout seul ?

. Min vô à la noçaillo , min vo à la noçaillo ;
Nou lei nirin tou douù , vir lo vîïre ,
Nou lei nirin tou douù , vir lô louùùù

Je m'en vais à la noce ... - nous irons ensemble (tous les deux)

Le lou mounté sù l'âno, le lou mounté sù l'âno ,
Et trouatvon tou douù , vir lo vîïre ,
Et troutavon tou douù , vir lô louùùù ...

Le loup monta sur l'âne ... et ils trottaient ensemble ...

Passavon d'tin villajo, passavon d'tin villajo,
Tû l'mound credavon "loùù" , vir lo vîire ,
Tu l'mound credavon "loùù" , vir lôùùù !

Ils traversent un village ... tout le monde criait « au loup »

Doou zû prenion d'lâ trîika , doou zû prenion d'lâ trîikâ,
Et d'outrei dô fourgoùù, , vir lo vîire ,
Et d'outrei dô fourgoùùù, vir lô loùùù...

Certains prenaient des triques ... et d'autres "des fourgous"... sorte de longs balais en genêt, pour "fourgouner" = attiser le feu dans le four à pain.

Le lou dissé-t-a l'âno ; le lou dissé -t-a l'âno :
"T'mâbe joua in brav' toù , vir lo vîire,
T'mâbe joua in brav' toùù, vir lô loùùù !"

Le loup dit à l'âne : tu m'as joué un mauvais tour !

..." si jamé te rencountro, si jamé te rencountro,
Dei koou p'tche bouo fulouù, vir lo vîire ,
Dei koou p'tche boou fulouùù , vir lô loùùù

Si jamais je te rencontre dans ce petit bois feuillu..

Te minjarei l'ourîllo , te minjarei l'ourîllo
Juskoou kropioun dôou chioou, vir lo vîire,
Juskoou kropioun dôou chioùù , vir lô loùù

Je te mangerai l'oreille ... jusqu'au croupion du cul..

.Et de la pioou d'toun vintro , et de la pioou d'toun vintro,
Nin farei in tambouù, vir lo vîire ,
Nin farei in tambouùù , vir lô loùù

Et de la peau de ton ventre ... j'en ferai un tambour

Et de tâ kat guimbîllâ , et de tâ kat guimbîllâ ,
Nin batrei me tambouù , vir lo vîire ,
Nin batrei me tambouùù , vir lô loùùù ! ...Ra ta plan-plaaan

Et de tes 4 pattes ... j'en battraï mon tambour ...